

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CVM-202 INSTEAD.
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CVM-202 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

File No. Số Hồ Sơ		STATE OF NORTH CAROLINA TIỂU BANG NORTH CAROLINA		In The General Court Of Justice District Court Division - Small Claims Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý Phân Bộ Tòa Án Khu Vực - Phụ Trách Các Vụ Tranh Chấp Nhỏ	
COMPLAINT TO RECOVER POSSESSION OF PERSONAL PROPERTY <input type="checkbox"/> PLAINTIFF A SECURED PARTY <input type="checkbox"/> PLAINTIFF NOT A SECURED PARTY ĐƠN KHIẾU TỐ ĐỀ THU HỒI TÀI SẢN CÁ NHÂN <input type="checkbox"/> NGUYÊN ĐƠN ĐƯỢC BẢO ĐẢM <input type="checkbox"/> NGUYÊN ĐƠN KHÔNG ĐƯỢC BẢO ĐẢM G.S. 7A-232; 25-9-609 G.S. 7A-232; 25-9-609		_____ County Quận/hạt _____			
		WHEN PLAINTIFF IS A SECURED PARTY NẾU NGUYÊN ĐƠN ĐƯỢC BẢO ĐẢM			
Name And Address Of Plaintiff Tên và địa chỉ của nguyên đơn		The defendant is a resident of the county named above. I have a security interest in the personal property described in the attached security agreement. The total current value of this property is as shown below. The defendant has defaulted in the payment of the debt which the property secures or has otherwise breached the terms of the security agreement giving me the right to claim immediate possession of the property described below. I demand recovery of this property and reimbursement for court costs. Bị đơn là cư dân ở quận/hạt nêu trên. Tôi giữ quyền lợi bảo đảm đối với tài sản cá nhân được miêu tả ở hợp đồng bảo đảm đính kèm. Tổng giá trị hiện tại của tài sản này được ghi dưới đây. Bị đơn đã không thanh toán khoản vay được bảo đảm bởi tài sản này, hoặc bằng cách khác đã vi phạm các điều khoản của hợp đồng bảo đảm, do đó tôi có quyền yêu cầu thu hồi tài sản ghi dưới đây ngay lập tức. Tôi yêu cầu được thu hồi tài sản này cũng như được hoàn trả các khoản án phí mà tôi đã trả.			
		Description Of Personal Property In Which You Have A Secured Interest (attach copy of security agreement) Miêu tả tài sản cá nhân mà quý vị có quyền lợi bảo đảm (đính kèm bản sao hợp đồng bảo đảm)		Total Value Of Property To Be Recovered Tổng giá trị của tài sản cần được thu hồi \$	
County Quận/hạt	Telephone No. Số điện thoại	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)		Signature Of Plaintiff Or Attorney Chữ ký của nguyên đơn hay luật sư	
VERSUS KIỆN		Name And Address Of Defendant 1 Tên và địa chỉ của bị đơn 1 <input type="checkbox"/> Individual Cá nhân <input type="checkbox"/> Corporation Công ty			
County Quận/hạt	Telephone No. Số điện thoại				

Original - File Copy - Each Defendant Copy - Attorney/Plaintiff
Bản gốc - Lưu Bản sao - Mỗi bị đơn Bản sao - Luật sư/Nguyên đơn
(Over)
(Xem mặt sau)

Name And Address Of Defendant 2 <input type="checkbox"/> Individual <input type="checkbox"/> Corporation Tên và địa chỉ của bị đơn 2 <input type="checkbox"/> Cá nhân <input type="checkbox"/> Công ty		WHEN PLAINTIFF IS NOT A SECURED PARTY NẾU NGUYÊN ĐƠN KHÔNG ĐƯỢC BẢO ĐẢM	
County Quận/hạt		Telephone No. Số điện thoại	
Name And Address Of Plaintiff's Attorney Tên và địa chỉ của luật sư bên nguyên đơn		Description Of Personal Property You Own Which Is In Possession Of Defendant Miêu tả tài sản cá nhân của quý vị mà bị đơn hiện đang chiếm hữu	
Attorney Bar No. Mã số Luật Sư Đoàn		Total Value Of Property To Be Recovered Tổng giá trị của tài sản cần được thu hồi \$	
Date Defendant Wrongfully Took Or Kept Property (mm/dd/yyyy) Ngày bị đơn đã chiếm hữu hoặc giữ lại tài sản trái phép (tháng/ngày/năm)		Damage Due For Loss Of Use Tiền bồi thường vì không thể sử dụng tài sản	\$
		Physical Damage To Property Tiền bồi thường tổn thất vật chất đối với tài sản	\$
		Total Amount Of Damages Tổng số tiền bồi thường	\$
Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Name Of Plaintiff Or Attorney (type or print) Tên của nguyên đơn hay luật sư (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Of Plaintiff Or Attorney Chữ ký của nguyên đơn hay luật sư	

Original - File Copy - Each Defendant Copy - Attorney/Plaintiff
 Bản gốc - Lưu Bản sao - Mỗi bị đơn Bản sao - Luật sư/Nguyên đơn
 (Over)
 (Xem mặt sau)

INSTRUCTIONS TO PLAINTIFF OR DEFENDANT HƯỚNG DẪN BỊ ĐƠN HAY NGUYÊN ĐƠN

**THE CLERK OR MAGISTRATE CANNOT ADVISE YOU ABOUT YOUR CASE OR ASSIST YOU IN COMPLETING THIS FORM.
IF YOU HAVE ANY QUESTIONS, YOU SHOULD CONSULT AN ATTORNEY.
LỤC SỰ HAY QUAN TÒA KHÔNG ĐƯỢC PHÉP TƯ VẤN CHO QUÝ VỊ VỀ TRƯỜNG HỢP CỦA QUÝ VỊ HOẶC GIÚP QUÝ VỊ
ĐIỀN ĐƠN. NẾU QUÝ VỊ CÓ THẮC MẮC, HÃY THAM KHẢO Ý KIẾN CỦA LUẬT SƯ.**

1. The PLAINTIFF must file a small claim action in the county where at least one of the defendants resides.
NGUYÊN ĐƠN phải nộp đơn khởi kiện ở tòa án giải quyết các tranh chấp nhỏ của quận/hạt nơi ít nhất một trong các bị đơn cư trú.
2. The PLAINTIFF cannot sue in small claims court to recover property worth more than \$10,000.00. This amount may be lower, depending on local judicial order. If the amount is lower, it may be any amount between \$5,000.00 and \$10,000.00, as determined by the chief district court judge of the judicial district.
NGUYÊN ĐƠN không thể nộp đơn kiện ở tòa án phụ trách các vụ tranh chấp nhỏ nếu giá trị tài sản cần thu hồi nhiều hơn 10.000,00\$. Mức giới hạn này có thể thấp hơn, tùy theo quy định của tòa án địa phương. Mức giới hạn do chánh án tòa án khu vực của mỗi khu vực pháp lý quyết định, và nếu thấp hơn thì có thể nằm trong khoảng từ 5.000,00\$ đến 10.000,00\$.
3. The PLAINTIFF must show the complete name and address of the defendant to ensure service on the defendant. If there are two defendants and they reside at different addresses, the plaintiff must include both addresses. The plaintiff must determine if the defendant is a corporation and sue in the complete corporate name. If the business is not a corporation, the plaintiff must determine the owner's name and sue the owner.
NGUYÊN ĐƠN phải ghi tên họ và địa chỉ đầy đủ của bị đơn để đảm bảo có thể tổng đạt giấy tờ cho bị đơn. Nếu có hai bị đơn cư trú ở hai địa chỉ khác nhau, nguyên đơn phải ghi cả hai địa chỉ. Nguyên đơn phải xác định xem bị đơn có phải là công ty cổ phần hay không, và nếu có thì phải điền toàn bộ tên công ty vào đơn kiện. Nếu công ty đó không phải là công ty cổ phần thì nguyên đơn phải tìm tên của chủ sở hữu để điền vào đơn kiện.
4. The PLAINTIFF may serve the defendant(s) by mailing a copy of the summons and complaint by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the party to be served or by paying the costs to have the sheriff serve the summons and complaint. If certified or registered mail is used, the plaintiff must prepare and file a sworn statement with the Clerk of Superior Court proving service by certified mail and must attach to that statement the postal receipt showing that the letter was accepted.
NGUYÊN ĐƠN có thể tổng đạt trát tòa và đơn khiếu tố cho (các) bị đơn bằng cách gửi qua thư đăng ký hay thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo) đến địa chỉ của người cần được tổng đạt, hoặc bằng cách trả phí cho cảnh sát trưởng quận/hạt thực hiện việc tổng đạt trát tòa và đơn khiếu tố. Nếu sử dụng dịch vụ thư đăng ký hay thư bảo đảm, nguyên đơn phải chuẩn bị và nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm một giấy khai hữu thệ xác nhận việc tổng đạt qua thư bảo đảm và đính kèm biên nhận của Bưu Điện chứng minh rằng lá thư đã được ký nhận.
5. The PLAINTIFF must pay advance court costs at the time of filing this Complaint. In the event that judgment is rendered in favor of the plaintiff, court costs may be charged against the defendant.
NGUYÊN ĐƠN phải trả trước các án phí vào lúc nộp đơn khiếu tố này. Nếu Tòa Án ra phán quyết ủng hộ cho nguyên đơn, bị đơn có thể bị lệnh bồi hoàn các án phí đó.

(Over)
(Xem mặt sau)

6. The DEFENDANT may file a written answer, making defense to the claim, in the office of the Clerk of Superior Court. This answer should be accompanied by a copy for the plaintiff and be filed no later than the time set for trial. The filing of the answer DOES NOT relieve the defendant of the need to appear before the magistrate to assert the defendant's defense.

BỊ ĐƠN có thể nộp trả lời bằng văn bản để bào chữa chống lại đơn khiếu tố lên văn phòng của Lục Sự Tòa Thượng Thẩm. Giấy trả lời này phải đính kèm một bản sao để gửi đến nguyên đơn và được nộp muộn nhất là ngày/giờ hẹn xét xử. Việc nộp giấy trả lời KHÔNG có nghĩa là bị đơn được miễn ra hầu trước quan tòa để trực tiếp trình bày các lý do bào chữa cho mình.

7. Whether or not an answer is filed, the PLAINTIFF must appear before the magistrate.
Cho dù bị đơn có nộp trả lời hay không thì NGUYỄN ĐƠN vẫn phải ra hầu trước quan tòa.

8. The PLAINTIFF or the DEFENDANT may appeal the magistrate's decision in this case. To appeal, notice must be given in open court when the judgment is entered, or notice may be given in writing to the Clerk of Superior Court within ten (10) days after the judgment is entered. If notice is given in writing, the appealing party must also serve written notice of appeal on all other parties. The appealing party must PAY to the Clerk of Superior Court the costs of court for appeal within twenty (20) days after the judgment is entered. A defendant who appeals also must post a bond to stay execution of the judgment within ten (10) days after the judgement is entered.

NGUYỄN ĐƠN và BỊ ĐƠN đều có quyền kháng cáo lại phán quyết của quan tòa trong vụ kiện này. Muốn kháng cáo thì phải thông báo bằng lời ở phiên tòa công khai khi nhận phán quyết, hoặc có thể thông báo bằng văn bản nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết. Nếu thông báo bằng văn bản, người kháng cáo cũng phải tổng đạt văn bản thông báo kháng cáo cho tất cả các đương sự khác. Người kháng cáo phải THANH TOÁN cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm các khoản án phí kháng cáo trong vòng hai mươi (20) ngày kể từ ngày ban hành phán quyết. Các bị đơn nộp đơn kháng cáo cũng phải lập giấy bảo chứng trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết để được hoãn việc thi hành phán quyết.

9. This form is supplied in order to expedite the handling of small claims. It is designed to cover the most common claims.
Mẫu này được cung cấp cho quý vị để xúc tiến các thủ tục giải quyết tranh chấp nhỏ. Nó được thiết kế để dùng được cho các trường hợp tranh chấp thường gặp nhất.